O governo chinês e os estrangeiros;

Costumamos dizer “A China é o estoque reserva dos estrangeiros”. Algumas vezes as pessoas discordam dessa frase. Também dizemos “O teatro de aliança para os estrangeiros (principalmente ingleses e americanos) é meramente a pretensão de ‘amizade’ para que possam espremer mais sangue do povo chines”. Alguns também não concordam com essa frase. Desde que a proibição da exportação de algodão foi revogada pela oposição estrangeira, esse fato é impossível de negar, já que o governo o tornou oficial. Agora eles forçam o governo à tirar as taxas dos cigarros em Chekiang[1] e outras províncias, agora é um pouco mais difícil não acreditar nessas palavras.

Dos cigarros feitos por companhias inglesas e americanas, boa parte é importada pela Inglaterra, pela América e pelo Japão, e a maioria é manufaturada, ou seja produzida, por ingleses e americanos usando apenas os trabalhadores (geralmente fábricas de Xangai, Hankow[2] e outras cidades comerciais) e o tabaco chinês[3]. Quando os cigarros manufaturados deixam as fábricas eles pagam leves taxas, em concordância com os acordos feitos com o governo chines[4]. Depois, eles são transportados em massa por várias províncias, e o governo deixa de taxar os carregamentos, estes por sua vez andam livremente por toda China. Apenas na província de Chekiang, o valor dos cigarros chega á 10 milhões de yuans[5] ao ano. Não há contagem oficial do seu valor em toda nação, mas a partir de um cálculo — seguindo a base de Chekiang — poderíamos chegar à valores acima de 200 milhões de yuans. Isso realmente é “doloroso de se ouvir.”. Peço aos meus 400 milhões de irmãos chineses para que reflitam mais sobre: o que essa “amizade” com os estrangeiros realmente significa.

[1] Ex-província chinesa substituída por Zhenjiang (ou Zhinjiang) após a tomada pela República Popular da China em 1955.

[2] Xangai era um centro comercial, enquanto Hankow era uma cidade portuária que costumava “escoar” os produtos para a exportação.

[3] Esse ato de vender matérias primas e mão de obra barata para países imperialistas é algo que países de semifeudalidade costumam ser atos comuns. O Brasil é um bom exemplo com suas relações com a China e os EUA.

[4] Nesse momento o autor fala “Treaties” que seria uma forma de dizer acordos internacionais, por falta de informações obtidas, eu modifiquei esta parte para se obter uma melhor interpretação sem gerar enganos, ou diminui-los.

[5] Na época o Yuan era cotado em prata, isso é, a moeda foi cotada em prata entre o século XVI e o XX, quando no século XX ela foi modificada para outra cotação.

Realmente o Conselho de Ministros do Governo Chinês[6] é acolhedor e agradável. Se um dos nossos mestres estrangeiros peidar, será apenas um cheiroso perfume. Se os nossos mestres estrangeiros quiserem exportar algodão, o Conselho então, de imediato, abolirá a proibição da exportação de algodão; se quiserem o mesmo sobre os cigarros, o conselho de ministros enviará um telegrama para que "instruam todas as províncias para que parem de impor as taxas sobre os cigarros". Novamente peço aos meus 400 milhões de irmãos para que possam ponderar mais: nós somos a casa de finanças dos estrangeiros?

A tradução foi feita com base no texto disponível no marxists.org em inglês na página do Mao Zedong, o texto está neste link:
(https://share.google/NGeXb2jcgCQb76FUS)
As seguintes alterações foram feitas:
1- mudanças de palavras para se obter um melhor entendimento na nossa língua, algo necessário por diferenças linguísticas.
2- Notas de rodapé, eu quis incluir contextualização sobre a época e informações extras

Sobre a licença Creative Commons:
Nenhuma garantia é fornecida. A licença pode não lhe conceder todas as permissões necessárias para o uso pretendido. Por exemplo, outros direitos, como direitos de publicidade, privacidade ou direitos morais, podem limitar a forma como você utiliza o material.
Creative Commons não é um escritório de advocacia e não presta serviços jurídicos. Distribuir, exibir ou criar links para este documento ou para a licença que ele resume não estabelece uma relação advogado-cliente ou qualquer outra relação jurídica.

Link para a licença:
https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

[6] Provavelmente se refere ao Parlamento Nacional, ele existiu durante o Governo de Beiyang e existiu durante a Era dos Senhores da Guerra.